



info@textcase.nl

www.textcase.nl

Postbus 3
NL 1200 AA Hilversum

tel 0031 (0)35 538 537 0
fax 0031 (0)35 622 360 7

Nassaulaan 25
NL 1213 BA Hilversum

Textcase Unlimited b.v.

Rabobank 3859.22.442
IBAN NL63 RABO 0385 9224 42
BIC/Swift RABONL2U
Postbank 4258819

KvK 32100309
BTW/VAT nr NL8126.68.959.B.01

Algemene voorwaarden

Textcase Unlimited B.V.

Gedeponeerd bij de Kamer van koophandel te Amersfoort onder nr 32100309

Algemene voorwaarden

Textcase Unlimited B.V.

Gedeponeerd bij de Kamer van koophandel te Amersfoort onder nr 32100309

Art. 1 Definities

- 1.1 Opdrachtnemer: de aanbieder van goederen of diensten aan Textcase Unlimited B.V., verder 'Textcase' te noemen.
- 1.2 De overeenkomst: elke overeenkomst waarbij Textcase goederen of diensten van welke aard ook afneemt.
- 1.3 Oorspronkelijk werk: de tekst en/of opmaakbestanden en/of illustratiebestanden, die als uitgangspunt dienen voor de vertaling, redactie of opmaak van de te realiseren levering.
- 1.4 Vertaling: de tekst die door de Opdrachtnemer is vertaald of bewerkt volgens de door Textcase verstrekte opdracht.
- 1.5 Redactie: de bewerking van het oorspronkelijk werk door Opdrachtnemer in opdracht van Textcase.
- 1.6 Het werk: het in opdracht van Textcase door Opdrachtnemer vervaardigde/nog te vervaardigen of bewerkte/nog te bewerken product waaronder, doch niet uitsluitend, de onder 1.4 genoemde vertalingen de onder 1.8.7 genoemde proefversie.
- 1.7 Proefversie: een conceptexemplaar van het werk dat op een overeengekomen datum door Opdrachtnemer wordt geleverd zodat Textcase Opdrachtnemer zo nodig nadere aanwijzingen kan geven.
- 1.8 Deadline: Uiterste datum waarop het werk door Opdrachtnemer dient te worden afgeleverd overeenkomstig het bepaalde in artikel 4.

Art. 2 Algemeen

- 2.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle aanvragen, aanbiedingen, offertes en overeenkomsten en maken deel uit van alle overeenkomsten waarbij Opdrachtnemer goederen en/of diensten van welke aard ook aan Textcase levert. Afwijkingen op deze algemene voorwaarden zijn slechts geldig indien deze uitdrukkelijk schriftelijk (e-mail hier niet onder begrepen) zijn overeengekomen.
- 2.2 Alle aanbiedingen en offertes van Opdrachtnemer gelden als een bindend aanbod aan Textcase, tenzij in het aanbod schriftelijk uitdrukkelijk anders is aangegeven.
- 2.3 Een overeenkomst komt eerst tot stand na schriftelijke aanvaarding door Textcase.
- 2.4 Toepasselijkheid van eventuele verkoop- of andere voorwaarden van Opdrachtnemer wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen.
- 2.5 Slechts de directie van Textcase is bevoegd voor Textcase verbintenissen aan te gaan.

Art. 3 Prijs

- 3.1 Alle opgegeven prijzen zijn exclusief omzetbelasting (B.T.W.) en andere door de overheid opgelegde heffingen en inclusief alle bijkomende kosten, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen.
- 3.2 Voor bepaling van de prijs wordt in het geval van een vertaling het aantal woorden van de brontaal aangehouden, tenzij nadrukkelijk anders schriftelijk is overeengekomen.
- 3.3 Indien tussen partijen geen prijs is overeengekomen, maar partijen in een jaar voorafgaande aan de overeenkomst een of meerdere overeenkomsten met een gelijke of nagenoeg gelijke inhoud hebben gesloten, zal de prijs op basis van de daarbij gebruikte calculatietarieven worden berekend.
- 3.4 Verhoging van de prijs is slechts mogelijk op basis van het bepaalde in artikel 8.
- 3.5 Wijziging van de aan de prijs ten grondslag liggende tarieven van Opdrachtnemer is gedurende de looptijd van deze overeenkomst niet mogelijk.
- 3.6 Indien de kwaliteit van het werk voor Textcase aanleiding geeft om het werk zelf of door een derde te (doen) redigeren, of anderszins te verbeteren kan Textcase de kosten hiervan geheel of ten dele in mindering brengen op de prijs indien de kwaliteit van het werk beduidend minder is dan Textcase had mogen verwachten.
- 3.7 Voor de beoordeling van de kwaliteit is uitsluitend het inzicht van Textcase beslissend.

Art. 4 Aflevering

- 4.1 Tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, geschiedt de levering ter plaatse waar Textcase haar bedrijf uitoefent door het overhandigen aan een medewerker van Textcase van de persklare kopij dan wel door verzending hiervan via elektronische middelen. In geval van verzending via elektronische middelen, waaronder e-mail en internet, geldt als het moment van levering de verzending van een ontvangstbevestiging door Textcase.
- 4.2 Indien het werk (deels) bestaat uit software wordt het werk zowel in objectcode als in broncode geleverd.
- 4.3 De Opdrachtnemer is gehouden het werk in gedeelten af te leveren, indien Textcase daarom verzoekt.
- 4.4 Alle vervoer van de af te leveren zaken geschiedt voor rekening van de Opdrachtnemer, tenzij schriftelijk franco levering is overeengekomen. De Opdrachtnemer draagt steeds het risico tijdens het vervoer. Onder vervoer wordt mede begrepen transmissie van data door middel van het telefoonnet en elke daarmee vergelijkbare verzending met behulp van enig elektronisch middel.
- 4.5 Het risico van verlies of beschadiging van de werken en overige zaken die voorwerp van de overeenkomst zijn, gaat op eerst op Textcase over op het moment van levering conform het eerste lid.
- 4.6 Opdrachtnemer is gehouden tot ten minste één jaar na het beëindigen van de onderhavige overeenkomst een kopie van het werk in elektronische vorm te bewaren en deze op eerste verzoek binnen een redelijke termijn aan Textcase te doen toekomen.

- 4.7 Partijen kunnen overeenkomen dat Opdrachtnemer op een overeen gekomen datum een proefversie van het werk aan Textcase levert.
- 4.8 Opdrachtnemer levert persklare kopij af, hieronder wordt verstaan: kopij die eenzijdig is getypt met ruime interlinie, zonder noemenswaardige doorhalingen en/of verbeteringen en vervaardigd met inachtneming van de 'Richtlijnen voor vertalers en redacteurs' zoals die door Textcase is verstrekt of op verzoek van de Opdrachtnemer wordt toegezonden.

Art. 5 Acceptatie

- 5.1 Partijen zullen overleggen omtrent eventuele door Textcase geconstateerde onvolkomenheden. Opdrachtnemer zal eventuele onvolkomenheden zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk binnen één week, herstellen. Indien Opdrachtnemer genoemde onvolkomenheden niet binnen deze termijn herstelt, kan Textcase de in het volgende artikel genoemde vertragsboete in rekening brengen voor elke dag dat de onvolkomenheden niet zijn verholpen.
- 5.2 Indien de in het vorige lid genoemde onvolkomenheden naar het oordeel van Textcase van meer dan geringe betekenis zijn, is Textcase gerechtigd de overeenkomst te ontbinden of op te zeggen, zulks naar keuze van Textcase, zonder tot enige vergoeding of schadevergoeding gehouden te zijn. Ontbinding of opzegging laat het recht van Textcase op schadevergoeding onverlet.

Art. 6 Vertraging bij de levering van het werk

- 6.1 Bij overschrijding van de overeengekomen deadline door aan Opdrachtnemer toe te rekenen factoren, verbeurt Opdrachtnemer zonder dat enige ingebrekestelling is vereist, een boete per werkdag van 5 procent van de overeengekomen prijs, tot een maximum van 80 procent van de totale prijs. Deze boete geldt uitsluitend als gefixeerde vergoeding voor de vertragingsschade van Textcase. Deze bepaling laat onverlet het recht van Textcase om nakoming van deze overeenkomst te vorderen, dan wel bij niet of niet geheel presteren door Opdrachtnemer een vervangende schadevergoeding van Opdrachtnemer te vorderen.
- 6.2 Bij overschrijding van de overeengekomen deadline met meer dan 10 werkdagen, heeft Textcase het recht bij aangetekend schrijven met onmiddellijke ingang de overeenkomst te beëindigen, zonder tot schadevergoeding gehouden te zijn en onverminderd haar recht op een vervangende schadevergoeding.

Art. 7 Vertaling

- 7.1 De oorspronkelijke uitgave zal als basis voor de vertaling gelden. Opdrachtnemer levert één of meerdere suggesties aan voor vertaling van de titel van het werk.
- 7.2 De Opdrachtnemer zal van het oorspronkelijk werk een naar inhoud en stijl getrouwe vertaling van het oorspronkelijke werk vervaardigen.
- 7.3 Opdrachtnemer wordt geacht bij benadering het aantal woorden aan te houden van het oorspronkelijke werk, tenzij nadrukkelijk anders schriftelijk overeengekomen is.
- 7.4 Opdrachtnemer volgt de aanwijzingen van Textcase nauwgezet op.

Art. 8 Meerwerk

- 8.1 Meerwerk komt uitsluitend voor verrekening in aanmerking, indien hier tevoren door Textcase schriftelijk opdracht is gegeven. Meerwerk dat niet gebaseerd is op een vooraf door Textcase overeengekomstig dit artikel gegeven schriftelijke opdracht wordt nimmer verrekend en geschiedt geheel voor rekening en risico van Opdrachtnemer.
- 8.2 Indien Opdrachtnemer van mening is, dat een door Textcase, na ondertekening van de overeenkomst, aangegeven projectwijziging een meerwerkopdracht is, zal hij daarvan melding maken aan Textcase alvorens tot uitvoering over te gaan. De melding dient schriftelijk te geschieden. Deze melding moet, als Textcase daarom vraagt, worden gevolgd door een opgave van de prijsconsequenties. De opgave moet schriftelijk en behoorlijk gespecificeerd worden verstrekt. Textcase zal telkenmale zo spoedig mogelijk beslissen over het voorgestelde meerwerk.

Art. 9 Eigendom en auteursrecht

- 9.1 Op het moment van acceptatie van het werk gaat het eigendom van het werk, alsmede van de bijbehorende documentatie en gegevensdrager(s), op Textcase over.
- 9.2 Opdrachtnemer draagt zonder voorbehoud van enige bevoegdheid reeds op de dag van ondertekening van de overeenkomst aan Textcase over het auteursrecht in zijn meest volledige wettelijke omvang, met inbegrip van alle bevoegdheden die de wet daaraan toekent of zal toekennen, op het door Opdrachtnemer te vervaardigen werk en bijbehorende documentatie. Het is de uitdrukkelijke bedoeling van partijen dat het uitsluitend recht het werk te exploiteren middels alle huidige en toekomstige exploitatievormen waaronder doch niet uitsluitend de exploitatie door uitgave in boekvorm, op beeld- en geluidsdragers, via internettoepassingen of door het vervaardigen van bewerkingen voor film, televisie, radio en/of andere media op Textcase overgaat. Textcase is, gezien het gestelde in deze bepaling, (uitsluitend) gerechtigd genoemde rechten over te dragen of in licentie te geven aan een derde.
- 9.3 Opdrachtnemer doet bij dezen, gezien de aard en de strekking van deze overeenkomst, nadrukkelijk afstand van zijn recht tot het aanbrengen van wijzigingen in het werk (als verwoord in art. 25 laatste alinea van de Auteurswet 1912). Tevens doet Opdrachtnemer afstand van zijn rechten genoemd in art. 25 eerste volzin onder a., b. en c. van die wet.
- 9.4 Opdrachtnemer garandeert dat hij met zijn werknemers die betrokken zijn bij het vervaardigen van het werk, geen overeenkomst heeft gesloten die afwijkingen inhouden op art. 7 Auteurswet. Voorts garandeert Opdrachtnemer dat hij met derden, die worden ingeschakeld bij het ontwikkelproces, overeenkomsten heeft gesloten welke de volledige

overdracht van het auteursrecht op Opdrachtnemer inhouden en de afstand door deze derden van de rechten als bedoeld in art. 25 Auteurswet, als hierboven weergegeven.

- 9.5 Bij tussentijdse beëindiging van de overeenkomst, om welke reden dan ook, wordt op verzoek van Textcase al hetgeen door Opdrachtnemer is vervaardigd in het kader van deze overeenkomst, daaronder mede begrepen hetgeen nog niet is voltooid alsmede eventuele informatiedragers door Opdrachtnemer in eigendom aan Textcase overgedragen. Het auteursrecht op het geproduceerde wordt daarbij eveneens overgedragen. Een en ander laat onverlet het recht van Textcase om schadevergoeding te vorderen.

Art. 10 Intellectuele eigendom en vrijwaring

Opdrachtnemer garandeert dat het door haar/hem geleverde werk geen inbreuk maakt op enig geldend recht van intellectueel eigendom van derden of enig ander recht van derden en het gebruik ervan ook anderszins niet onrechtmatig is jegens derden. Opdrachtnemer vrijwaart Textcase voor aanspraken van derden ter zake.

Art. 11 Beëindiging

- 11.1 Deze overeenkomst treedt in werking vanaf het moment dat beide partijen haar getekend hebben.
- 11.2 Iedere partij is bevoegd deze overeenkomst met onmiddellijke ingang, zonder nadere ingebrekestelling en zonder voorafgaande rechterlijke tussenkomst, voor de toekomst te ontbinden indien:
- de wederpartij surséance van betaling aanvraagt;
 - de wederpartij in staat van faillissement is verklaard;
 - de wederpartij tekort komt in de nakoming van zijn verplichtingen, tenzij de tekortkoming, gezien haar aard of geringe betekenis, deze ontbinding met haar gevolgen niet rechtvaardigt;
 - de wederpartij een rechtspersoon is en deze wordt ontbonden;
 - de wederpartij een rechtspersoon is en de zeggenschap over of de beslissende stem in de wederpartij bij een derde komt te berusten.
- 11.3 Het beroep op ontbinding geschiedt per aangetekend schrijven.

Art. 12 Geheimhouding

- 12.1 Opdrachtnemer erkent dat het bestaan en de inhoud van de relatie met Textcase alsmede de gegevens c.q. informatie (waaronder ook begrepen computerapparatuur) welke aan haar/hem bekend worden in het kader van de uitvoering van werkzaamheden ten behoeve van Textcase, een strikt vertrouwelijk karakter dragen.
- 12.2 Opdrachtnemer zal op geen enkele wijze, direct noch indirect, noch mondeling, noch in geschrift noch anderszins de gegevens en/of informatie welke aan haar/hem bekend wordt, aan derden bekend maken, anders dan na voorafgaande schriftelijke toestemming van Textcase. Deze verplichting geldt zowel gedurende de looptijd van deze overeenkomst, als na afloop daarvan.
- 12.3 Ten aanzien van alle gegevens en/of informatie, afkomstig van Textcase, die — in welke vorm of op welke informatiedrager dan ook — bij Opdrachtnemer berusten of aan hem zijn verstrekt, verbindt Opdrachtnemer zich:
- a. alle redelijke maatregelen in acht te nemen voor een veilige bewaring of opslag;
 - b. de gegevens en/of informatie niet te gebruiken voor enig ander dan het overeengekomen doel;
 - c. de gegevens en/of informatie niet langer onder zijn berusting te houden dan voor het uitvoeren van de overeengekomen verplichtingen redelijkerwijs noodzakelijk is en deze gegevens, inclusief gemaakte kopieën, onmiddellijk na volledige nakoming van genoemde verplichtingen wederom ter beschikking te stellen van Textcase dan wel, na verkregen toestemming van Textcase, te vernietigen;
 - d. de overeengekomen verplichtingen uitsluitend te doen uitvoeren door personen waarvan Opdrachtnemer in redelijkheid meent dat zij betrouwbaar zijn;
 - e. medewerking te verlenen aan het uitoefenen van toezicht door of namens Textcase op bewaring en gebruik van gegevens;
- 12.4 Opdrachtnemer zal zich voorts maximaal inspannen ervoor te zorgen dat haar/zijn personeelsleden en/of voor haar/hem werkzame derden op de hoogte zijn van bovenstaande verplichtingen en deze stipt zullen naleven. Opdrachtnemer draagt er zorg voor dat de bij de werkzaamheden betrokken werknemers en derden contractueel tot geheimhouding zijn verplicht.

Art. 13 Inzet derden

Opdrachtnemer zal zich voor werkzaamheden in het kader van de uitvoering van deze overeenkomst slechts van derden kunnen bedienen na voorafgaande schriftelijke toestemming van Textcase.

Art. 14 Overnamebeding

Opdrachtnemer zal geen medewerkers van Textcase, die betrokken zijn bij de uitvoering van deze overeenkomst of die minder dan één jaar tevoren bij de uitvoering betrokken waren, in dienst nemen zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Textcase.

Art. 15 Relatiebeding

- 15.1 Opdrachtnemer zal geen, behoudens voorafgaande schriftelijke toestemming van Textcase, hetzij tegen een vergoeding hetzij om niet, zowel tijdens als gedurende 5 jaren na de looptijd van deze overeenkomst, rechtstreeks, direct of indirect werkzaamheden verrichten ten behoeve van relaties in wier opdracht Textcase

- werkzaamheden heeft verricht dan wel daarmee contacten heeft gelegd met het oog op het verrichten van diensten in de toekomst. Ongeacht of de relatie zich eigener beweging tot hem heeft gewend of niet.
- 15.2 Bij overtreding van het gestelde in het eerste lid verbeurt Opdrachtnemer een direct opeisbare niet voor rechterlijke matiging vatbare boete van ? 5.000,-- per overtreding of per dag dat de overtreding voortduurt zulks ter keuze van Textcase.

Art. 16. Toepasselijk recht en geschillen

- 16.1 Op de rechtsverhouding tussen Textcase en Opdrachtnemer is bij uitsluiting Nederlands recht van toepassing.
- 16.2 Alle geschillen ontstaan uit of verband houdende met overeenkomsten die met Textcase zijn afgesloten dan wel overeenkomsten die daarmee samenhangen zullen bij uitsluiting worden berecht door de daartoe volgens de regels van de absolute competentie bevoegde rechter van de vestigingsplaats van Textcase, tenzij deze er de voorkeur aan mocht geven de normale regels van de competentie te volgen.